

JACOB VAN DER BURGH (LUIK)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (IN HET LEGER □ VOOR SAS-VAN-GENT)
6 AUGUSTUS 1644
3664

Vervolg op Van der Burghs brief van 30 juli 1644 (3643).

Samenvatting: Van der Burgh verschaft Huygens een aantal militair/politieke inlichtingen. Tevens meldt hij het overlijden van Ban (27 juli 1644).

Huygens' antwoord is verloren gegaan; Van der Burgh reageerde daarop op 23 augustus 1644 (Worp 4, nr. 3706, p. 47).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl.: brief (dubbelvel, 19x30 cm, a□d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Vloten 1860, p. 238: volledig.

— Worp 4, nr. 3664, pp. 26-27: volledig.

Namen: Joan Albert Ban; Dondon; Frederik Hendrik; Jan Lievens; Karel IV van Lotharingen.

Glossarium: musique (muziek/music).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Sullichem, Chevallier, Conseiller et Secrétaire de Son Altesse,

au Camp devant le Saz.

¹Monsieur,

Le gros des affaires estant maintenant en Flandre, il ne se passe rien d'icy qui mérite de vous estre mandé. J'ay creu mon devoir pourtant de vous faire sçavoir qu'on m'a informé que *Liviorum Satrapa* auroit quelque commandement sur des troupes en voz quartiers, que l'enemy voudra employer contre le dessain de Son Altesse. J'espère que vous m'entendrez, en vous souvenant de vostre peintre de Leide, mon chiffre s'estant esgaré pamy mes papiers. Selon toutes mes supputations cet homme-là estoit un des cheffz de la ligue des •<J4FBV<4H, dont Son Altesse m'avoit donné ordre il y a deux ans de m'informer. Si vous me comprenez, Monsieur, je vous donne à considérer s'il ne seroit à propos de le mesnager pour s'en servir en ces conjointures.

Je ne scay si vous sçavez que Dieu a retiré de ce monde le pauvre Bannius. J'espère qu'il entendra meilleure musique qu'il ne s'est imaginée estant en vie. S'il avoit des erreurs, il avoit l'âme bonne.

La grosse dondon m'a fait l'honneur de venir prendre la collation dans ma maison; elle m'a prié de vous faire ses très-humbles baisemains. Je suis,

Monsieur,

vostre très-humble et obéissant serviteur
J. van der Burgh.

De Liège ce 6e d'Aougst, 1644.

¹ Ontvangstnotitie / Note of receipt by Huygens: 'R Assenede, 10 Augusti 1644.'

Vertaling

Aan de [heer Constantijn Huygens], heer van Zuilichem, ridder, raad en secretaris van Zijne Hoogheid,

in het leger, voor Sas-van-Gent.

Mijnheer,

Aangezien het belangrijkste zich nu in Vlaanderen afspeelt, gebeurt hier niet veel wat ik u moet meedelen. Maar u moet toch weten dat men mij heeft verteld dat de ²↳Satraap der Liviërs↳ een of andere bevelhebbersplaats zou hebben bij troepen in uw buurt, die de vijand zal willen inzetten tegen het plan Zijne ³Hoogheid. Ik hoop dat u mij begrijpt, wanneer u zich uw Leidse schilder [Jan Lievens?] herinnert, want [de code van] mijn geheimschrift is tussen mijn papieren weggeraakt. Volgens mijn vermoedens is die man één van de leiders van het verbond de ↳antispaaansen,↳ ten aanzien waarvan Zijne Hoogheid mij twee jaar geleden heeft opgedragen een oogje in het zeil te houden. Als u mij begrijpt, mijnheer, geef ik u in overweging of het niet goed zij zijn is om hem te bewerken om zich van hem te bedienen in deze omstandigheden.

Ik weet niet of u weet dat God de arme [heer Joan Albert] Ban van deze aarde heeft weggenomen. Ik hoop dat hij betere muziek zal horen dan hij zich tijdens zijn leven kon voorstellen. Al had hij zijn gebreken, hij had een goed hart.

De dikke schommel heeft mij de eer gegund bij mij te komen eten; zij heeft mij gevraagd u haar handkus over te brengen. Ik ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
Jacob van der Burgh.

Luik, 6 augustus 1644.

² Karel IV van Lotharingen.

³ Frederik Hendrik.